

TDS und Jurivoc: die beiden Schweizer juristischen Thesauri

Sonia Cappellano
Jacques Bühler

Schweizerisches Bundesgericht



Agenda

- Merkmale von Jurivoc
- Merkmale des TDS
- Unterschiede Jurivoc – TDS
- Verwendung der beiden Thesauri
- Aussichten



1. Jurivoc

- Inhalt
- Merkmale
- Relationen
- Abfrage



1a) Inhalt von Jurivoc

- Juristische Begriffe
- Weitere Begriffe in Zusammenhang mit juristischen Dokumenten
- Diverse Listen (Kataloge)



1b) Merkmale von Jurivoc

- Dreisprachig
- Systematisch
- Hierarchisch
- Monohierarchisch
- Lebendig



1c) Relationen

- LT Lead Term
- BT Broader Term
- NT Narrower Term

- USE Use
- UF Used for
- SA See also
- SN Scope Note
- USA Use ... and ...
- UFA Used for ... and ...



1d) Abfrage

www.bger.ch

Rubrik Rechtsprechung / Jurivoc



2. Le thesaurus de droit suisse (TDS)

- Contenu
- Caractéristique
- Relations
- Interrogation



2a) Contenu

- Termes et expressions juridiques
- Termes et expressions trouvées dans des textes juridiques



2b) Caractéristiques

- TDS I (1986 – 1993)
= Elaboration intellectuelle;
= env. caractéristiques de Jurivoc
- TDS II (1993 – 1998)
= Enrichissement quantitatif intellectuel
= Effort principal mis sur la traduction
- TDS III (dès 2007)
= Enrichissement semi-automatique à partir de Jurivoc et de l'index Swisslex
= Effort principal mis sur la traduction



2c) Relations

- Mêmes relations que Jurivoc
- Relations supplémentaires:
 - FX = flexions
 - SB = substantif
 - SF = substantif flexion
 - AB = adjectif base
 - VB = verbe base
 - XF = flexion verbe ou adjectif
 - POU = part of unique (synonyme)
 - POF–POM–POL = Part of First, Middle, Last



2d) Interrogation du TDS

Démonstration en ligne



3) Différences Jurivoc - TDS

Jurivoc

- Thesaurus
- Recherche par mots-clés de documents juridiques
- Env. 10'000 (x3) descripteurs
- Env. 100'000 termes au total

TDS

- Lexique
- Appui à la recherche multilingue dans le texte
- Env. 170'000 termes ou expressions traduits
- Env. 550'000 termes au total



4. Utilisation de Jurivoc et du TDS

- BGE auf Internet (Expertensuche)
 - Jurivoc
 - TDS
- RERO
- Autres banques de données



5. Aussichten

- Jurivoc
- TDS
- Jurivoc in RERO



5a) Jurivoc

- Permanente Weiterentwicklung
- Vorschläge willkommen



5b) Perspectives TDS

- Enrichissement annuel basé sur Jurivoc et l'index de Swisslex
- Consultation en ligne



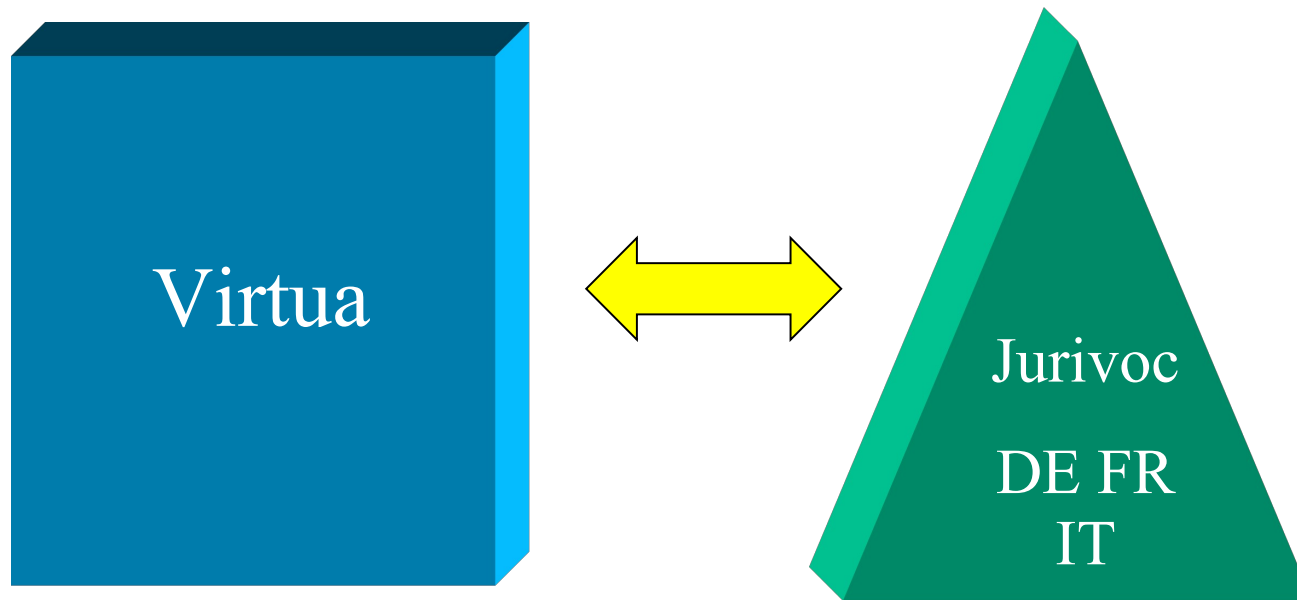
5c) Perspectives Jurivoc dans RERO



Aujourd'hui



5c) Perspectives Jurivoc dans RERO



Demain



Merci pour attention!
Besten Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

